

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: germanistiky
Datum odevzdání posudku:17.5.2007

Diplomant: Lucie Maroušková

Aprobace: ANHS
~~Recenzent*)~~
Vedoucí*) bakalářské práce
PaedDr.Vladimíra Květounová

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Překlad textu „Volkswirtschaftslehre“ (nauky o národním hospodářství) do češtiny

(téma)

Přestože se má podle zadání bakalářské práce jednat především o překlad odborného textu z němčiny do češtiny, tvoří hlavní náplň charakteristika uměleckého a odborného překladu a také srovnání činnosti překladatele a tlumočnicka.

Diplomantka vycházela především z dostupné české translatologické literatury a v příloze zmiňuje i dvě největší osobnosti českého překladatelství. Samotný překlad odborného textu tak ustupuje do pozadí.

Dle mého názoru bylo možné kapitoly řadit jiným způsobem a nevyčleňovat kapitolu II. jako samostatnou. Ačkoli je předmětem práce překlad odborný, teoretická východiska uměleckého překladu jsou pojednána podrobněji. V kapitole tlumočení bylo možné pojednat v jednotlivých podkapitolách o této problematice podrobněji. Po dohodě byly z práce vypuštěny části o historii překladu a tlumočení, neboť ty by mohly představovat samostatné téma a zde by byly představeny pouze velmi povrchně.

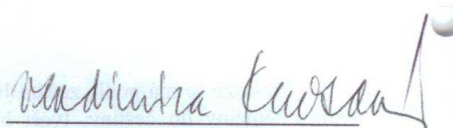
Velice kladně musím hodnotit samostatný přístup diplomantky k zadanému tématu. Dá se říci, že její práce zpracovává dvě témata, která by bylo možné pojmut samostatně, totiž překlad samotný (s analýzou konkrétních jevů, které se v něm objevily) a porovnání uměleckého a odborného překladu.

Otázky k obhajobě:

1. S jakými konkrétními problémy jste se potýkala v odborném překladu, který je součástí práce?
2. Teorie překladu dnes staví do popředí především funkčnost přeloženého textu pro jeho cílového příjemce, která musí být v souladu formálně, stylově a především funkčně (jazyk reklamy je jiný než např. text smlouvy, doslovný překlad je chybný). Jak se k této problematice staví česká teorie překladu?

- velmi dobře-

Návrh na klasifikaci bakalářské práce:



podpis vedoucí bakalářské práce

17.5.

V Českých Budějovicích dne 2007

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------